

門松

Kadomatsu

門松は松の枝と竹からなる飾り物です。一組のものが正月休みの間、多くの家の玄関前や会社の正面入り口に置かれます。

松と竹に梅を添えることもあります。松は長寿、竹は繁栄、梅は気品を表しています。松竹梅は冬の寒さに耐え、梅は花を咲かせるので、「歳寒の三友」と称し、めでたいものしるしとみられています。

お正月は本来、神様が地上に降りてくる日です。もともとは、新年の神様を招くという風習があるために飾られるもので、神様が私たちの家に降りてくる時の目印になります。

Kadomatsu is a decoration consisting of pine branches and bamboo. A set is placed at the front door of many homes and businesses during the New Year holidays.

Plum blossoms are sometimes accompanied. Pine represents longevity, bamboo represents prosperity, and plum represents elegance. Since pine trees and bamboos withstand the cold of winter and ume trees bloom, they are called "three friends of the cold of the year," and are considered a sign of something auspicious.

New Year's Day is originally the day when the gods come down to earth. Originally, they were decorated because of the custom of inviting the Gods of the New Year, and they serve as a marker for when the Gods come down to our homes. (121)

接客ロボット

Customer-serving robots

接客ロボットは、人間の顧客とのコミュニケーションやサービス提供を行うために設計されたロボットの一種です。これらのロボットは、さまざまな業界や環境で幅広く活用されており、顧客対応や情報提供、サービス提供など、多くのタスクに使用されています。例えば、ホテルやレストラン、小売店、空港などの場所では、接客ロボットが顧客の案内、受付業務、質問への回答などを担当します。これには、言語処理技術を活用して、顧客との対話を円滑に行う能力が求められます。また、銀行の ATM や自動販売機、図書館などでも、接客ロボットは自己サービスの支援を行い、顧客が必要な情報やサービスを簡単に利用できるようにします。

また、体に障がいのある人でも、ベッドの中に寝たままで、接客ロボットをリモートコントロールすることにより、喫茶店やレストランなどを経営することも可能になります。

Customer-serving Customer service robots are a type of robot designed to engage in communication and service provision with human customers. These robots are widely utilized across various industries and environments, performing tasks such as customer assistance, information dissemination, and service provision.

For instance, in places like hotels, restaurants, retail stores, and airports, customer-serving robots take on responsibilities like guiding customers, handling reception duties, and providing responses to inquiries. Additionally, in settings such as banks with ATMs, vending machines, or libraries, customer-serving customer service robots assist with self-service tasks, enabling customers to easily access the information or services they require.

Moreover, it is also possible for a differently abled person to manage a coffee shop or a restaurant by remotely controlling a customer-serving robot while in bed. (126)

中山道

Nakasendo

中山道は、日本の江戸時代に存在した五街道の一つで、東京から京都を結ぶ古道です。中山道は、日本の中部地域を東西に横断し、山岳地帯を通るルートであり、特に武士や旅人の交通路として重要でした。

中山道は、江戸時代中期から後期にかけて整備され、宿場町や茶屋、旅館などが道路沿いに建設され、旅人や商人のための休憩所として利用されました。また、中山道沿いには美しい自然景観や歴史的な名所も多くあり、観光名所としても知られています。

中山道沿いには有名な岐阜県の馬籠宿や長野県の妻籠宿があります。

また、この街道は皇女和宮の花嫁行列が通ったことで有名です。

Nakasendo, one of the five major roads that existed during the Edo period, is an ancient road connecting Tokyo to Kyoto. The Nakasendo traversed the central region of Japan from east to west through mountainous regions and was especially important as a transportation route for warriors and travelers.

The Nakasendo was developed in the mid- to late-Edo period, and inn towns, teahouses, and inns were built along the road to serve as rest stops for travelers and merchants. There are many beautiful natural landscapes and historical sites along the Nakasendo, making it a popular tourist attraction.

There are the famous Magome-juku in Gifu prefecture and Tsumago-juku in Nagano prefecture along the Nakasendo.

The road is also famous for the bride's procession of the Princess Kazunomiya. (125)

お守り

Omamori

お守りは、紙や布や木で作られている、幸運をもたらす守り札です。お守りは、病気、事項、災難から身を守るために身に着けておくものです。

「学業成就」のお守りは菅原道真を祀った天満宮で購入できます。道真は平安時代の有名な貴族で学者で、学問の神様とされています。天満宮には道真が愛した梅の木が多く植えられています。代表的な天満宮は東京の湯島天神、京都の北野天満宮、福岡の太宰府天満宮などです。

毎年2月になり、梅の花が咲くころ、多くの学生や関係者が入学試験の合格を祈り、お守りを求めるために天満宮を訪れます。

Omamori is a good luck charm consisting of a piece of paper, wood or cloth in a small cloth pouch. It is kept as protection from illness, accidents, and disasters.

You can buy these amulets for "academic success," at Tenmangu Shrine, dedicated to Sugawara no Michizane. Michizane was a famous aristocrat and scholar of the Heian period. He is considered a god of learning. Tenmangu is home to many of Michizane's beloved plum trees. The most representative Tenmangu shrines are Yushima Tenmangu in Tokyo, Kitano Tenmangu in Kyoto, and Dazaifu Tenmangu in Fukuoka.

Every year in February, when the plum blossoms are in bloom, many students and related people visit Tenmangus to pray for success in entrance exams and to buy good luck charms.(124)

計画運休

Planned suspension of operation

計画運休とは、台風などによる被害をできるだけ小さく留めるために、交通機関が事前に予告した上で一部またはすべての運行を中止することです。

計画運休という言葉は昭和期から報道機関の間で用いられており、長距離列車や地方路線を中心にしばしば行われていました。特に、豪雪地帯では除雪のための計画運休が行われることもあります。大都市圏では、台風接近見込み時などに間引き運転の形で行われることがしばしばありました。

実際は、人々の安全意識が高まり、天気予報の精度が向上したため、最近になってようやく一般に知られるようになりました。

Planned suspension of operation means that transportation companies cancel part or all of their services with advance notice in order to minimize damage caused by typhoons and other disasters.

The term "planned suspension of operation" has been used by the press since the Showa period, and was often used mainly for long-distance trains and regional routes. Especially in areas with heavy snowfall, planned suspension of operations are sometimes made to remove snow. In metropolitan areas, it was often used in the form of a reduced service when a typhoon was expected to approach.

In fact, it has only recently become well known to the public as people have become more safety-conscious and the accuracy of weather forecasts has improved. (119)

鳴門海峡

The Naruto Strait

鳴門海峡は、四国の北東端にある徳島県鳴門市と兵庫県の淡路島との間に位置する海峡です。瀬戸内海の播磨灘と太平洋の紀伊水道を結んでいます。「大鳴門(おおなると)」ともいい、日本百景に選定されています。

鳴門とは、文字通りには「音を立てる門」という意味で、その渦潮は安藤広重や葛飾北斎といった浮世絵作家によって描かれました。

鳴門巻きというのは魚のすり身から作った練り物です。薄切りにすると赤い渦巻きが現れます。これはよくラーメンの上に乗っています。

人気の忍者マンガ・アニメの主人公「うずまきナルト」は鳴門のように元気が良く、ラーメン好きの少年です。

The Naruto Straits are located between Naruto City, Tokushima Prefecture, on the northeastern tip of Shikoku Island, and Awaji Island, Hyogo Prefecture. It connects the Harimanada Sea in the Seto Inland Sea with the Kii Channel in the Pacific Ocean. It is also called "Oh-Naruto" and has been selected as one of the 100 most scenic spots in Japan.

Naruto literally means "sounding gate," and its whirlpools were depicted by ukiyoe artists such as Ando Hiroshige and Katsushika Hokusai.

Naruto-maki is a steamed fish paste cake. When sliced thinly, red swirls appear. It is often served on top of ramen noodles.

The main character in the popular ninjya manga and anime, "Uzumaki Naruto," is a boy who, like Naruto, is energetic and loves ramen.(124)

わさび

wasabi

わさびは、一般的に日本料理に使用される緑色の調味料で、特に寿司や刺身と一緒に食べられます。

わさびは、清流の水辺で育つことが一般的です。わさびは根茎をすりおろしてペースト状にしたり、粉末にしたりして調味料として使用します。わさびの風味は独特で、爽やかな香りと深い味わいを持っています。

わさびは、主に刺身、寿司、すし飯、そばなど、日本料理のさまざまな料理に添えられます。寿司や刺身の場合、わさびは魚の風味を引き立て、生の魚の生臭さを中和する役割を果たし、殺菌効果もあります。

わさびは、ペースト状、チューブ入り、粉末状などさまざまな形態で市販されています。ペースト状のわさびは、わさびの根をすりおろしたもので、生わさびとして食べることができます。

Wasabi is a green seasoning commonly used in Japanese cuisine, especially with sushi and sashimi.

Wasabi typically grows near clear water. Wasabi is used as a seasoning by grating the rhizome into a paste or powder. Wasabi has a unique flavor, with a fresh aroma and a deep taste.

Wasabi is mainly served with a variety of Japanese dishes such as sashimi, sushi, sushi rice, and soba. In the case of sushi and sashimi, wasabi enhances the flavor of the fish, serves to neutralize the fishy smell of raw fish, and has a sterilizing effect.

Wasabi is available commercially in a variety of forms, including paste, in tubes, and in powder form. Paste wasabi is grated wasabi root and can be eaten as fresh wasabi.(125)

海女さん

Ama-san

海女さんは、日本の伝統的な女性の職業で、主に海での漁業活動を行う女性を指します。彼女たちは潜水して海底から貝類や海産物を収穫します。

海女さんは、潜水技術を熟練させており、特に伝統的な方法で行います。通常、彼女たちは特別な服や装備を着用せずに海中に潜り、息を止めながら海底で働きます。潜水の際には、息を止めるための訓練や魚を捕まえる技術が重要です。

海女さんは、貝類、特にアワビやサザエ、海藻、ウニなど、海から収穫されるさまざまな海産物を採取します。

三重県の鳥羽・志摩には多くの海女さんがいて、海女さんと話をしながら海の幸を楽しむことができます。

Ama-san is a traditional Japanese female occupation that primarily refers to women who engage in fishing activities in the sea. They dive and harvest shellfish and marine products from the ocean floor.

Ama divers are skilled in the art of diving, especially in the traditional way. Usually, these women dive without special clothing or equipment and work at the bottom of the ocean, holding their breath. Training to hold their breath and skill in catching fish are important when diving.

Ama divers collect a variety of marine products harvested from the sea, including shellfish, especially abalone and turban shells, seaweed, and sea urchins.

There are many ama divers in Toba and Shima in Mie Prefecture, and visitors can enjoy seafood while talking with ama divers.(125)

金の鯨

Golden Shachihoko

「しゃちほこ」とは、城の天守や櫓などの屋根に使われる装飾の一つです。

鯨は、想像上の生き物で、頭は龍または虎とも言われ、胴体は魚になっています。

しゃちほこは、建物が火事になると口から水を吐きだして消してくれるという伝説があることから、屋根の上に乗せられ、鬼瓦と同様に守り神として大切にされてきました。典型的には、鯨は2体で対となって、城郭の屋根の棟の両端に取り付けられています。

この鯨に金色に装飾を施したものが「金の鯨」と呼ばれ、名古屋城のシンボルとしても知られています。戦国時代に、織田信長、豊臣秀吉、徳川家康といった覇者が、金の鯨で自らの城を飾り、権力と権威を誇示しました。

"Shachihoko" is one of the ornaments used on the roofs of castle keepers and turrets.

Shachihoko are imaginary creatures with a dragon or tiger head, a fish body.

Shachihoko are placed on roofs because of the legend that if a building catches fire, they will spit out water from their mouths to put it out. They have been cherished as protective deities. Typically, two pairs of shachi are mounted on either end of the roof ridge of a castle.

These ornately decorated golden shachi are called "kin-no-shachi," and are also known as the symbol of Nagoya Castle. During the Warring States period, champions such as Nobunaga Oda, Hideyoshi Toyotomi, and Ieyasu Tokugawa decorated their castles with golden ornamentation to show off their power and authority.(125)

道の駅

Roadside station

道の駅には、トイレ、休憩スペース、ベンチ、駐車場、子供の遊び場、ペットエリアなどが備えられています。これらの施設は、長距離のドライブ中に休憩し、疲れを癒すために利用されます。

道の駅には、地域の特産品や名産品を販売する施設があります。地元の野菜、果物、加工食品、工芸品、お土産などが取り扱われ、観光客や地域住民が購入することができます。

道の駅は、地域の観光情報やイベント情報を提供する拠点でもあります。

一部の道の駅にはレストラン、カフェ、食堂が併設されており、地元の食材を使用した料理を楽しむことができます。地域の特産品を使った食事が提供されることもあります。

“Michi-no-Eki” or roadside stations are public facilities located along roads in Japan that provide tourists and travelers with services such as rest stops, sales of local products, and information.

Roadside stations are equipped with restrooms, benches, parking lots, children's play areas, and pet areas. These facilities are used to rest and relieve fatigue during long distance drives.

Roadside stations have facilities that sell local products and specialties. Local vegetables, fruits, processed foods, crafts, and souvenirs are available for purchase by tourists and local residents.

Roadside stations are also bases for providing information on local sightseeing and events.

Some roadside stations have restaurants, cafes, and eateries where visitors can enjoy food prepared with local ingredients. Some offer meals featuring local specialties.
(120)

漆塗り

Lacquer painting

漆塗りは、日本の伝統的な工芸技術で、漆と呼ばれる自然の樹脂から作られる塗料を用いて仕上げる技術を指します。漆は非常に耐久性があり、美しい光沢を持つため、漆器や家具、食器、茶道具、工芸品などさまざまな用途に使用されます。

漆の耐久性と美しさは、日本国内外で高く評価され、多くの漆塗り製品は美術品やコレクターズアイテムとして価値があります。

漆塗りは中世のヨーロッパの上流階級を魅了しました。マリー・アントワネットの漆器コレクションは、フランス革命でも失われることなく、今日まで残されています。

日本には、数百年来、漆塗りの産地として知られてきた場所が各地に存在します。例えば、輪島、会津、そして津軽などです。

Lacquer painting is a traditional Japanese craft technique that uses a coating made from a natural resin called lacquer to create a finish. Because lacquer is extremely durable and has a beautiful luster, it is used in a variety of applications, including lacquerware, furniture, tableware, tea ceremony utensils, and crafts.

The durability and beauty of lacquer are highly valued in Japan and abroad, and many lacquered products are valuable as works of art and collectors' items.

Lacquerware fascinated the upper classes of Europe during the Middle Ages. Marie Antoinette's collection of lacquer ware was not lost during the French Revolution and has survived to this day.

Centuries old, some regions in Japan are well-known urushi-nuri production centers. These include Wajima, Aizu, and Tsugaru.(123)

線状降水帯

Linear rainband

線状降水帯は、英語では linear rain band と言い、気象庁が天気予報等で用いる予報用語で「次々と発生する発達した積乱雲が列をなし、組織化した積乱雲群によって、数時間にわたってほぼ同じ場所を通過または停滞することで作り出される、線状に伸びる長さ 50～300 km 程度、幅 20～50 km 程度の強い局地的な降水をともなう雨域」です。積乱雲が線状に次々に発生してほぼ同じ場所を通過もしくは停滞し続ける自然現象であり、結果として極端な集中豪雨をもたらし、災害を引き起こす原因となります。

Senjo-kosuitai, or linear rainband, is a meteorological term used by the Japan Meteorological Agency in weather forecasts. It refers to a natural phenomenon where a series of well-developed cumulonimbus clouds form in succession, creating an organized cluster of cumulonimbus clouds that moves through or stagnates over the same area for several hours, resulting in a linearly stretched, intense localized precipitation area with a length of approximately 50 to 300 kilometers and a width of about 20 to 50 kilometers. This phenomenon occurs when cumulonimbus clouds form one after another in a linear fashion and either pass through or remain stationary over the same area. As a result, it can lead to extremely concentrated heavy rainfall and be a cause of disasters.(121)

西九州新幹線

the West Kyushu Shinkansen

西九州新幹線は、佐賀県武雄市の武雄温泉駅と長崎市の長崎駅を結ぶ、九州旅客鉄道の高速鉄道路線です。

新幹線の列車名は「かもめ」です。

エクステリアデザインには、JR 九州のコーポレートカラーである赤を配色し、シンボルマークやロゴ、毛筆の「かもめ」の書体を配置しています。

西九州新幹線は、博多・長崎間の移動時間を 30 分短縮し、観光をより便利にしました。長崎には大浦天主堂をはじめとする長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産、また、旧グラバー住宅をはじめとする明治日本の産業革命遺産といった世界遺産があります。

The West Kyushu Shinkansen is a high-speed railroad line operated by Kyushu Railway Company, connecting Takeo Onsen Station in Takeo City, Saga Prefecture and Nagasaki Station in Nagasaki City.

The name of the Shinkansen train is "Kamome".

The exterior design features a red color scheme, the corporate color of JR Kyushu, with the symbol mark, logo, and the calligraphy of "Kamome" in brush strokes.

The West Kyushu Shinkansen has shortened the travel time between Hakata and Nagasaki by 30 minutes, making sightseeing more convenient. Nagasaki is home to World Heritage sites such as the Oura Tenshudo Temple and other Christian heritage sites in Nagasaki and the Amakusa region, as well as the Meiji Japan Industrial Revolutionary Heritage sites such as the former Glover Houses.(124)

俳句

Haiku

俳句は、日本の伝統的な短詩形の詩文で、特に季節や自然の景色、感情、人生の瞬間など、身近な主題を表現するために用いられます。俳句は、17音(音数)の制約を持ち、5音、7音、5音の三行から構成されます。この音数制約は、俳句の簡潔さと意味の凝縮を強調します。

俳句には季語が含まれ、季節感を表現する要素が重要です。これにより、俳句は季節感や自然の変化を捉えることができます。

俳句は、日本文学の重要な形式の一つであり、多くの詠者によって詠まれ、鑑賞されています。その簡潔な形式と深い感性により、瞬間の美しさや人生の哲学を表現する媒体として広く愛されています。

Haiku is a traditional Japanese short verse form of poetry, used especially to express familiar subjects such as seasons, natural scenery, emotions, and life moments. Haiku have a restriction of 17 syllables and are composed of three lines of 5, 7, and 5 syllables. This tonal constraint emphasizes the brevity and condensation of meaning in haiku.

Seasonal words are included in haiku, and elements expressing a sense of season are important. This allows haiku to capture a sense of seasonality and natural change.

Haiku is one of the most important forms of Japanese literature, written and appreciated by many poets. Its concise form and deep sensibility have made it a widely loved medium for expressing the beauty of the moment and the philosophy of life.(125)

なまはげ

Namahage

なまはげは、秋田県の男鹿半島周辺で行われてきた年中行事、あるいはその行事において、仮面をつけ藁の衣装をまとった神の使い(来訪神)を指します。

なまはげは主に秋田県の男鹿半島(男鹿市)で行われる行われる伝統的な民俗儀式のことです。またはその行事を執り行う者の様相を指します。なまはげには 200 年以上の歴史があり、ユネスコ無形文化遺産でもあります。

なまはげは、人々の家を訪れ、大声で「悪い子はいねがあ」「なまはげが来たぞ」などと叫びます。子供たちを怖がらせ、行いを慎み、勤勉を旨とするようにと諭します。その後、家族一同がなまはげに酒食を振る舞います。

Namahage refers to an annual event or a traditional folk custom held around the Oga Peninsula in Akita Prefecture, in which a messenger of God ,a visiting deity, is masked and dressed in a straw costume.

Namahage is a traditional folk ritual performed mainly on the Oga Peninsula in Akita Prefecture. It also refers to the aspect of the person who performs the ritual. Namahage has a history of over 200 years and is a UNESCO Intangible Cultural Heritage.

Namahage visit people's homes and shout loudly, "There are no bad children," "Namahage is here," and so on. The Namahage frightens children and admonishes them to be diligent and to refrain from bad behavior. The whole family then serves the Namahage a meal and drinks.(124)

おみくじ Omikuji

おみくじは紙切れに運勢が書かれたものです。おみくじは神社、時には寺で買います。良い運勢は成就することを願って、また、悪い運勢を遠ざけておくために、近くの木に結び付けられます。

おみくじ箱は、神社の境内に設置されており、一般の参拝客が手軽におみくじを引くことができるようになっています。おみくじ箱の形状やスタイルは神社によって異なります。

新年におみくじを引くことが一般的で、新年の運勢を占う習慣として広く行われています。多くの神社や寺院では、大晦日や元日に多くの人々が訪れておみくじを引きます。

Omikuji are fortunes written on slips of paper. People buy them at shrines and, occasionally, temples, and tie them onto the branches of nearby trees in hopes that good fortunes will come true or that a bad fortune will be kept away.

Omikuji boxes are placed in the precincts of shrines so that ordinary visitors can easily draw their own omikuji. The shape and style of the omikuji box varies from shrine to shrine.

It is common to draw omikuji in the New Year, and it is widely practiced as a custom to predict one's fortune for the New Year. Many shrines and temples are visited by many people on New Year's Eve and New Year's Day to draw omikuji. (120)

佐渡金山

the Sado Gold Mine

佐渡金山は、佐渡島にある金鉱山の総称です。

佐渡金山は、1601年に山師3人により開山されたと伝えられています。1603年には徳川幕府直轄の天領として佐渡奉行所が置かれ、小判の製造も行われ江戸幕府の財政を支えました。

平成元年3月残念ながら、資源枯渇のため操業を休止し、400年の長い歴史に幕を下ろしました。

「佐渡島の金山」のシンボルで山がV字型に割れている「道遊の割戸」は、当時、金鉱脈を手作業で掘り進めた結果としての遺構であり、江戸時代の絵図にも描かれています。

Sado Gold Mine is the general name for gold mines on Sado Island.

The Sado Gold Mine is said to have been founded in 1601 by three mountain miners, and in 1603 the Sado Magistrate's Office was established as a natural estate under the direct control of the Tokugawa Shogunate, which also produced koban to support the finances of the Edo Shogunate.

Unfortunately, in March 1989, the mine ceased operations due to resource depletion, ending its long history of 400 years.

The "Doyu no Warido," the symbol of the gold mines of Sado Island, where the mountain is split into a V shape, is the remains of the manual digging of the gold vein at that time, and is depicted in an Edo period illustration.(125)

古民家 Kominka

古民家は、日本の伝統的な建築様式に基づいて建てられています。これには、木造構造、茅葺き屋根、襖や障子、縁側などが含まれます。

古民家の建材には、主に木材が使用され、自然素材を重視しています。古民家は、風通しの良さや断熱性を高めるために工夫されています。襖や障子を開ければ、風が通り抜けやすく、夏の暑さを和らげます。

古民家は、日本の四季折々の気候に対応するために設計されています。例えば、縁側や庭園は季節の美しさを楽しむために用いられます。

古民家は、日本の田舎や地方に特に多く存在し、その多くは農村地域にあります。一部の古民家はリノベーションや修復を経て、再利用されています。

Old private homes are built according to traditional Japanese architectural styles. This includes wooden structures, thatched roofs, sliding doors and shoji screens, and veranda.

Wood is the primary building material used in ko-minka, with an emphasis on natural materials. Old private homes are designed to enhance ventilation and insulation. Opening sliding doors and shoji screens allow air to flow through and relieve summer heat.

Old private homes are designed to accommodate the four seasons in Japan. For example, veranda and gardens are used to enjoy the beauty of the seasons.

Old private homes are particularly abundant in rural and regional areas of Japan, mostly in farming communities. Some old private homes have been renovated or restored and are being reused.(120)